

EURÍPIDES. *Tragedias. II: [Las Suplicantes. Electra. Heracles. Las Troyanas. Ifigenia entre los Tauros. Ión]*. Madrid, 1999, 381 pp. Edición de Juan Miguel Labiano. Editorial Cátedra, col. Letras Universales núm. 283.

Tragedias. III: [Helena. Las Fenicias. Orestes. Las Bacantes. Ifigenia en Áulide. Reso]. Madrid, 2000, 441 pp. Edición de Juan Miguel Labiano. Editorial Cátedra, col. Letras Universales núm. 308.

Se ha completado en este año 2000 la edición traducida de la obra dramática de Eurípides que se había iniciado en 1985, cuando Juan Antonio López Férez publicó el estudio introductorio y la traducción del primer volumen (núm. 36 de la colección) de esta serie de tres, en el que se incluyeron las siguientes obras: *El Cíclope, Alcestris, Medea, Los Heraclidas, Hipólito, Andrómaca* y *Hécuba*. En esta ocasión, con una separación de un año, se han presentado en dos volúmenes las restantes obras eurípideas. Están precedidas en cada volumen de una breve introducción en la que el autor hace referencia a la Introducción general que se había incluido en el primer volumen (pp. 9-79) y al capítulo de Eurípides que el mismo autor de aquel primer volumen, Juan Antonio López Férez, incluyó en *Historia de la Literatura Griega* (Cátedra, Madrid, 1988, pp. 352-405); en ellas explica brevemente el contenido de cada una de las seis y siete obras que se incluyen en esos volúmenes II y III. Esta breve introducción se completa con las introducciones que preceden a cada una de las obras traducidas, en las cuales se hace un breve estudio del contenido y de las características de la obra, y se acompaña con una bibliografía selecta; en último apartado se indican las variantes seguidas respecto a la edición de J. Diggle.

Dado que la traducción de estas tragedias se presenta en prosa, el autor ha querido facilitar la ubicación de los pasajes incluyendo entre corchetes el número correspondiente cada diez versos traducidos. Las notas a pie de página han sido numeradas en cada comienzo de nuevo capítulo, de manera que cada introducción cuenta con una nueva numeración, y cada traducción con la suya propia.

En cuanto a la bibliografía el autor remite a la que se incluye en el volumen primero de esta edición. Tal vez habría sido práctico añadir que hay otras traducciones parciales al castellano de algunas tragedias incluidas en esos dos volúmenes y que por su año de publicación no fueron recogidas en aquel primer volumen de 1985, y que sería conveniente conocer. Por ejemplo, existe una traducción de *Troyanas, Helena y Bacantes* en un libro titulado EURÍPIDES, *Cuatro tragedias y un drama satírico*, publicado en Madrid, Akal / Clásica núm. 26, 1990, en edición de Antonio Melero Bellido, tragedias a las que se añade *Medea*; todas ellas resultan de gran fiabilidad y están acompañadas de notas a pie de página con comentarios muy interesantes y eruditos. Del mismo año es la traducción de Francisco Rodríguez Adrados, también con numerosas notas a pie de página e introducciones parciales, EURÍPIDES. *Andrómaca. Heracles loco. Las Bacantes*, publicada en Alianza Editorial (núm. 1477). De 1986 y 1991 son dos ediciones parciales de Eurípides, tituladas *Tragedias troyanas* y *Tragedias áticas y tebanas*, con introducciones y versión rítmica de Manuel Fernández-Galiano, publicadas por Planeta, si bien se trata de una edición desigual: por un lado, el primer volumen ofrece una introducción particular a cada tragedia, con indicación de la estructura dramática y sin notas complementarias en la traducción; por otro, el segundo volumen sólo ofrece la estructura de cada tragedia y su versión sin más aclaraciones. Igualmente, Ediciones Clásicas ha ido publicando algunas tragedias de Eurípides desde 1995, unas adaptadas para su representación y otras traducidas con introducción y notas. Hay otras traducciones parciales como la de 1977 de Carlos Miralles, que incluye texto, introducción y notas a *Hipólito* (Barcelona, Bosch, 1977), o la que se publicó en 1985 (1990r) de Antonio Guzmán Guerra, *Alcestris, Medea, Hipólito* (Madrid, Alianza, 1999r). Son datos bibliográficos no exigibles en una edición divulgativa como la ahora realizada por Cátedra. La traducción y presentación de las doce obras que contienen los dos volúmenes es excelente y permite al lector un buen conocimiento del contenido de cada uno de esos dramas eurípideos.

Mejoraría aún más la excelencia de la presentación, si la editorial Cátedra incluyera el título de la imagen que aparece en la cubierta, allí donde indica el nombre de quien la diseña, pues suele ser un acierto la elección del cuadro pictó-

rico o de la imagen cerámica que ilustra esas cubiertas en cada libro de la colección.

LUIS MIGUEL PINO CAMPOS
Universidad de La Laguna

